

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedziałeś do swoich sług: Jeśli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie* (tu) z wami, nie będziecie już więcej oglądać mojej twarzy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy oświadczyłeś swoim sługom: Jeśli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie tu z wami, nie zobaczycie mojego oblicza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałeś do swoich sług: Jeśli nie przyjdzie z wami wasz najmłodszy brat, więcej nie zobaczycie mojej twarzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedyś rzekł do sług swoich: Jeżeli nie przyjdzie brat wasz młodszy z wami, nie ujrzycie więcej oblicza mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłeś sługom twoim: Jeśli nie przyjdzie brat wasz najmłodszy z wami, nie ujrzycie więcej oblicza mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekłeś do swych sług: Jeśli nie przyjdzie z wami wasz najmłodszy brat, nie pokazujcie mi się na oczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ty rzekłeś do sług swoich: Jeśli brat wasz najmłodszy nie przyjdzie z wami, nie będziecie już oglądać oblicza mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas oznajmiłeś swoim sługom: Jeżeli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie z wami, nie pokazujcie mi się więcej na oczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty jednak odparłeś swoim sługom: «Jeśli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie, nie pokazujcie mi się więcej na oczy».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekłeś do swoich sług: "Jeżeli ten wasz najmłodszy brat nie przybędzie z wami, już więcej nie będziecie oglądali mego oblicza".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale powiedziałeś do swoich sług: 'Jeśli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie z wami, to już więcej nie zobaczycie mego oblicza'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж сказав твоїм рабам: Якщо ваш молодший брат не прийде з вами, не додасьте ще побачити моє лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałeś do twoich sług: Jeżeli nasz najmłodszy brat nie zejdzie z wami, to więcej będzie wam nie dane oglądać mego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas powiedziałeś do swych niewolników: 'Jeśli tu z wami nie przyjdzie wasz najmłodszy brat, to już więcej nie zobaczycie mego oblicza'.

¹⁾ Lub: zejdzcie.